

CAPÍTULO II

MEDIOS HÁBILES

En ese momento, el Honrado por el Mundo despertó serenamente de su samadhi y dijo a Shariputra:

“La sabiduría de los [presentes] Buddhas es profunda e inmensurable. El portal hacia ella es difícil de comprender y difícil de transponer. [Su sabiduría] no puede ser comprendida por ningún Shravaka o Pratyekabuddha porque los [presentes] Buddhas asistieron a muchos cientos de miles de billones de [pasados] Buddhas, y practicaron las innumerables enseñanzas de esos Buddhas valiente y vigorosamente hasta lograr que su fama fuera extensa y hasta alcanzar el profundo Dharma que ustedes nunca antes escucharon, [y se convirtieron en Buddhas,] y también porque [desde que se convirtieron en Buddhas] ellos han estado exponiendo el Dharma de acuerdo a la capacidad de todos los seres vivientes en tan variadas maneras que el verdadero propósito de sus [variadas] enseñanzas es difícil de comprender.

“¡Shariputra! Desde que me convertí en un Buddha, yo [extoltambién] he estado exponiendo variadas enseñanzas con variadas historias de vidas previas, con variadas parábolas, y con variados símiles. Y he estado guiando a todos los seres vivientes con innumerables medios hábiles para salvarlos de variados apegos, porque yo tengo el poder para emplear medios hábiles y el poder para ejercer el pāramitā de la percepción clara.

“¡Shariputra! La percepción clara de los Tathāgatas es amplia y profunda. [Los Tathāgatas] poseen todos los [estados de la mente hacia] innumerables [seres vivientes], [elocuencia] sin impedimentos, poderes, valentía, concentraciones dhyāna, emancipaciones y samādhis. Ellos han ingresado profundamente en lo ilimitado, han logrado el Dharma que ustedes nunca antes escucharon.

“¡Shariputra! Los Tathāgatas dividen [el Dharma] en variadas enseñanzas y exponen esas enseñanzas tan hábilmente y con voces tan gentiles que deleitan a los seres vivientes. ¡Shariputra! para decirlo en pocas palabras, los Buddhas lograron las innumerables enseñanzas que tú nunca antes escuchaste. No diré más, Shariputra, porque el Dharma logrado por los Buddhas es la más alta Verdad, rara [de escuchar] y difícil de comprender. Sólo los Buddhas lograron [la más alta Verdad, que es] la realidad de todas las cosas¹ en lo que respecta a sus apariencias como tales, sus naturalezas como tales, sus entidades como tales, sus poderes como tales, sus actividades como tales, sus causas primarias como tales, sus causas ambientales como tales, sus efectos como tales, sus recompensas y retribuciones como tales, y su igualdad como tales [a pesar de sus diferencias].

En ese momento el Honrado por el Mundo, deseando repetir lo que había dicho, cantó en gathas:

[La sabiduría de] los Héroes del Mundo es inmensurable.
Ninguno de los seres vivientes en el mundo,

1 "todas las cosas" aquí aparentemente denota a los seres vivientes, juzgando desde los nueve factores de ellos dados después. Pero la inclusividad total de esta expresión dio lugar al surgimiento de la filosofía de que los seres no vivientes también tienen estos nueve factores.

incluyendo dioses y hombres,
conoce [la sabiduría de] los Buddhas.

Nadie puede medir los poderes, la intrepidez,
las emancipaciones, los samādhis,
y otras propiedades de los [presentes] Buddhas,
porque ellos, en su previa existencia,
siguieron a innumerables Buddhas
y practicaron las enseñanzas de esos Buddhas.

El profundo y maravilloso Dharma
de difícil de ver y difícil de entender.
Yo practiqué las enseñanzas de los [pasados] Buddhas
por muchos cientos de millones de kalpas,
y me convertí en un Buddha en el lugar de la iluminación.
Ya he logrado el Dharma.
Conozco los varios efectos, recompensas y retribuciones,
naturalezas y apariencias de todas las cosas.
Los Buddhas de los mundos de las diez direcciones
también saben todo esto.

El Dharma no se puede mostrar.
Es inexplicable por palabras.
Nadie puede entenderlo
excepto los Buddhas
y los Bodhisattvas
que son fuertes en el poder de la fe.

Incluso los discípulos del Buddha que hicieron ofrendas
a los [pasados] Buddhas en su previa existencia,
[incluso los discípulos] quienes eliminaron todas las āsravas,
[incluso los discípulos] quienes están ahora en el etapa final
de su existencia física,
no pueden entender [el Dharma].

Tantas personas que pudieran llenar el mundo,
que fueran tan sabias como tú, Shariputra, no serían capaces
de medir la sabiduría de los Buddhas,
incluso si intentaran hacerlo combinando sus esfuerzos.

Tantos Pratyekabuddhas que pudieran llenar
los mundos de las diez direcciones, o tantos como bosques de bambú,
que fueran lo suficientemente sabios para alcanzar
la etapa final de su existencia física sin āsravas,
no serían capaces de conocer
ni siquiera un poco de la verdadera sabiduría de los Buddhas
incluso si continuaran intentándolo con todo su corazón
por muchos cientos de millones de kalpas.

Tantos Bodhisattvas como plantas de arroz, cáñamo, bambú o juncos,
o que pudieran llenar los ksetras de las diez direcciones,
que han comenzado recién a aspirar a la iluminación,

que hicieron ofrendas a innumerables Buddhas en su existencia previa, que entienden los significados del Dharma [en sus propias formas], y que están exponiendo el Dharma [tal como lo entienden], no serían capaces de conocer la sabiduría de los Buddhas incluso aunque continuaran intentándolo con todo su corazón y con toda su maravillosa sabiduría por tantos kalpas como la cantidad de arena que hay en el Río Ganges.

Tantos Bodhisattvas que-nunca-vacilan como arenas hay en el Río Ganges no serían capaces de conocer la sabiduría de los Buddhas incluso aunque intentaran hacerlo con todo su corazón.

(Dijo nuevamente a Shariputra:)

Ya he logrado el profundo y maravilloso Dharma, el Dharma sin āsravas, el Dharma inconcebible. Sólo es conocido por mí y los Buddhas de los mundos de las diez direcciones.

¡Shariputra, debes saber esto! Los Buddhas no hablan diferentemente. ¡Ten un gran poder de fe en el Dharma expuesto por los Buddhas! Como regla, los Honrados por el Mundo exponen la verdadera enseñanza sólo después de un largo período [de exponer medios hábiles].

(Él dijo a los Shravakas y a aquellos que seguían el vehículo de los concedores-de-las-causas.) Salvé a todos los seres vivientes de las ataduras del sufrimiento, y causé que entren en el Nirvāna. Les mostré la enseñanza de los Tres Vehículos como un medio hábil para salvarlos de variados apegos.

La gran multitud en ese momento incluía Shravakas. [También incluía] Ājñāta-Kaudinya, y otros Arhats, mil doscientos entre todos, que ya habían eliminado āsravas. [También incluía] los bhiksus, bhiksunis, upāsakas y upāsikas, [esto es, los cuatro tipos de devotos] que ya habían aspirado a ser Shravakas o Pratyekabuddhas. Todos ellos pensaron:

'¿Por qué el Honrado por el Mundo alaba con tanto entusiasmo el poder de los Buddhas para emplear medios hábiles? ¿Por qué dice que el Dharma logrado por él es profundo y difícil de entender, y que el verdadero propósito de sus enseñanzas es demasiado difícil para que lo conozcan los Shravakas y Pratyekabuddhas? Él nos expuso la enseñanza de la emancipación. Nosotros obtuvimos esa enseñanza y alcanzamos el Nirvāna. No sabemos por qué dice todo esto.'

En ese momento, Shariputra, viendo las dudas de los cuatro tipos de devotos, y también porque él, él mismo, no entendía [por qué el Buddha había dicho esto], le dijo al Buddha:

“¡Honrado por el Mundo! ¿Por qué alabas con tanto entusiasmo [lo que tú llamas la más alta Verdad y el poder de los Buddhas para emplear] los más altos medios hábiles? [Por

qué alabas] el Dharma que [dices] es profundo, maravilloso, y difícil de entender? Nunca antes te he escuchado decir esto. Los cuatro tipos de devotos también tienen las mismas dudas. ¡Honrado por el Mundo! ¡Explica todo esto! ¿Por qué alabas con tanto entusiasmo el Dharma que [dices] es profundo, maravilloso, y difícil de entender?”

En ese momento, Shariputra, deseando repetir lo que había dicho, recitó en gathas:

¡Sol de Sabiduría, Gran y Honorable Santo!
Tú expones el Dharma por primera vez después de un largo tiempo.
Dices que obtuviste
los poderes, intrepidez, samādhis,
concentraciones-Dhyāna, emancipaciones,
y otras inconcebibles propiedades [de un Buddha].

Nadie te pregunta sobre el Dharma que lograste
en el lugar de la iluminación.
[El Dharma que] es demasiado para mí medir.
[Así también es para otros; por lo tanto] nadie te pregunta.

A pesar de que no se te pregunta, tú ensalzas las enseñanzas
[de los pasados Buddhas] que practicaste.
Tu sabiduría es maravillosa.
Es la misma sabiduría que obtuvieron los otros Buddhas.

Los Arhasts-sin-āsravas
y aquellos que buscan el Nirvāna
están ahora en la red de dudas, preguntándose:
'¿Por qué el Buddha dice todo esto?'

Aquellos que están buscando el vehículo de los conocedores-de-las-causas
y los bhiksus, bhiksunis, gods, dragons,
gandharvas, y otros seres sobrenaturales,
están intercambiando miradas de perplejidad.

Están mirando hacia arriba, hacia ti, el Más Honrado entre los Seres de Dos Piernas,
pensando:
'¿Para qué es esto?
¡Buddha! ¡Explica todo esto!'

Una vez me dijiste:
“Eres el más excelente Shravaka.”
Con toda mi sabiduría, sin embargo, ahora dudo.
No entiendo
si la Verdad que he logrado es final o no,
si las enseñanzas que he practicado son verdaderas o no.

Tus hijos nacidos de tu boca están mirando hacia ti
con sus manos unidas, suplicando:
'¡Con tu voz maravillosa,
explica todo esto como realmente es!'

Tantos dioses y dragones
como arenas hay en el río Ganges,
y los ochenta mil Bodhisattvas

que están buscando la Budeidad,
y los reyes-sagrados-que-giran-la-rueda
de billones de mundos,
están uniendo sus manos respetuosamente,
deseando escuchar el Camino Perfecto.

En ese momento el Buddha le dijo, “No, no, no lo haré. Si lo hago, todos los dioses y hombres en el mundo quedarán asustados y perplejos.”

Shariputra le dijo de nuevo:

“¡Honrado por el Mundo! ¡Explícalo, explícalo! Los muchos cientos de miles de billones de asamkhyas de seres vivientes en esta congregación tienen funciones mentales activas y clara sabiduría porque han visto a los [pasados] Buddhas en su previa existencia. Si te escuchan, te respetarán y creerán.”

En ese momento, Shariputra, deseado repetir lo que había dicho, canto en un gāthā:

¡Rey del Dharma, El Más Honrado!
¡Explícalo! ¡No te preocupes!
Los innumerables seres vivientes en esta congregación
te respetarán y creerán en ti.

El Buddha de nuevo le detuvo, diciendo, “No. Si lo hago, todos los dioses, hombres y asuras en el mundo quedarán asustados y perplejos, y los bhiksus arrogantes caerán en un gran pozo.”

En ese momento, el Buddha repitió esto en un gāthā:

No, no, no diré nada más.
Mi enseñanza es maravillosa e inconcebible.
Si me escucha gente arrogante,
no me respetará o creerá en mí.

En ese momento, Shariputra le dijo de nuevo:

“¡Honrado por el Mundo! ¡Expón el Dharma, expón el Dharma! Los cientos de miles de billones de seres vivientes en esta congregación como yo siguieron a los [pasados] Buddhas y recibieron sus enseñanzas en sus consecutivas existencias previas. Ellos te respetarán y creerán en ti. Ellos serán capaces de tener paz después de la larga noche y de obtener muchos beneficios.”

En ese momento, Shariputra, deseado repetir lo que había dicho, cantó en gathas:

¡Supremamente Honrado entre los Seres de Dos Piernas!
¡Expón la Verdad Más Alta!
Soy tu hijo mayor.
¡Expón el Dharma!

Los innumerables seres vivientes en esta congregación
respetarán y creerán el Dharma.
Los [pasados] Buddhas les enseñaron
en sus consecutivas previas existencias.
Están uniendo sus manos [hacia ti],
deseando con todos sus corazones escuchar y recibir tus palabras.

¡Expón el Dharma
para nosotros mil doscientos hombres,
y también para la otra gente
que está buscando la Budeidad!
Estaremos muy felices de escuchar el Dharma.
La otra gente también lo estará.

En ese momento, El Honrado por el Mundo le dijo:

“Me lo pediste tres veces con entusiasmo. ¿Cómo podría no exponer el Dharma?
¡Escúchenme atentamente, y piensen sobre mis palabras! Ahora voy a exponerles [el
Dharma].”

Cuando hubo dicho esto, cinco mil personas entre los bhiksus, bhiksunis, upāsakas y upāsikas de esta congregación se levantaron de sus asientos, hicieron una reverencia hacia el Buddha, y se retiraron porque eran tan pecadores y arrogantes que pensaban que ya habían obtenido lo que todavía no había obtenido, y que ya habían comprendido lo que todavía no habían comprendido. Por esas faltas, ellos no se quedaron. El Honrado por el Mundo permaneció en silencio y no los detuvo.

En ese momento el Honrado por el Mundo dijo a Shariputra:

“Ahora esta congregación ha sido limpiada de ramitas y hojas, sólo queda gente sincera.
¡Shariputra! Esa gente arrogante puede irse. ¡Ahora escúchame atentamente! Voy a
exponerte [el Dharma].”

Shariputra dijo, “Ciertamente, Honrado por el Mundo! Deseo escucharte.”

El Buddha le dijo:

“Los Buddhas, los Tathāgatas, exponen este Maravilloso Dharma tan raramente como
florece la flor de udumbara. ¡Shariputra! ¡Cree lo que voy a decir! Mis palabras no son
falsas.

“¡Shariputra! El propósito de las diversas enseñanzas que exponen los Buddhas de
acuerdo a las capacidades de todos los seres vivientes es difícil de entender. Yo también
expongo diversas enseñanzas con innumerables medios hábiles, es decir, con historias
de vidas previas, parábolas, símiles y discursos. [El propósito de las diversas enseñanzas
de los Buddhas es difícil de entender] porque el Dharma no puede entenderse mediante el
razonamiento. Sólo los Buddhas conocen el Dharma porque los Buddhas, los Honrados
por el Mundo, aparecen en los mundos sólo por un gran propósito.

“¡Shariputra! ¿Cuál es el gran propósito por el cual los Buddhas, los Honrados por el
Mundo, aparecen en los mundos? Los Buddhas, los Honrados por el Mundo, aparecen en
los mundos para causar que todos los seres vivientes abran [el portal hacia] la percepción
y la sabiduría del Buddha, y para causar que se purifiquen ellos mismos. Ellos aparecen
en los mundos para mostrar la percepción y la sabiduría del Buddha a todos los seres
vivientes. Ellos aparecen en los mundos para causar que todos los seres vivientes
obtengan la percepción y la sabiduría del Buddha. Ellos aparecen en los mundos para
causar que todos los seres vivientes entren en el Camino hacia la percepción y la
sabiduría del Buddha. ¡Shariputra! Éste es el gran propósito por el cual los Buddhas
aparecen en los mundos.”

El Buddha dijo a Shariputra:

“Los Buddhas, los Tathāgatas, enseñan sólo a Bodhisattvas. Todo lo que hacen es por un propósito, que es, mostrar la percepción y sabiduría de los Buddhas a todos los seres vivientes, para causar que ellos obtengan la percepción y sabiduría del Buddha.”

“¡Shariputra! Yo también expongo diversas enseñanzas a todos los seres vivientes sólo por el propósito de revelar el Vehículo Único del Buddha. No hay otro vehículo, ni un segundo ni un tercero. ¡Shariputra! Todos los presentes Buddhas de los mundos de las diez direcciones también hacen lo mismo.

“¡Shariputra! Todos los Buddhas en el pasado expusieron diversas enseñanzas a todos los seres vivientes con innumerables medios hábiles, es decir, con historias de vidas previas, parábolas, símiles y discursos, sólo con el propósito de revelar el Vehículo Único del Buddha. Los seres vivientes que escucharon esas enseñanzas de esos Buddhas finalmente obtuvieron el conocimiento de la igualdad y diferencias de todas las cosas.

“¡Shariputra! Todos los Buddhas que aparecerán en el futuro también expondrán diversas enseñanzas a todos los seres vivientes con innumerables medios hábiles, es decir, con historias de vidas previas, parábolas, símiles y discursos, sólo con el propósito de revelar el Vehículo Único del Buddha. Los seres vivientes que escuchen esas enseñanzas de esos Buddhas también finalmente obtendrán el conocimiento de la igualdad y diferencias de todas las cosas.

“¡Shariputra! Los presentes Buddhas, los presentes Honrados por el Mundo, de muchos cientos de miles de billones de mundos-Buddha de las diez direcciones benefician a todos los seres vivientes, y les dan paz. Estos Buddhas también exponen diversas enseñanzas con innumerables medios hábiles, es decir, con historias de vidas previas, parábolas, símiles y discursos, sólo con el propósito de revelar el Vehículo Único del Buddha. Los seres vivientes que escuchan las enseñanzas de estos Buddhas también van a obtener finalmente el conocimiento de la igualdad y diferencias de todas las cosas.

“¡Shariputra! Estos [presentes] Buddhas enseñan sólo a Bodhisattvas porque desean mostrar la percepción y sabiduría del Buddha a todos los seres vivientes, para causar que obtengan la percepción y sabiduría del Buddha, y para causar que entren en el Camino hacia la percepción y sabiduría del Buddha.

“¡Shariputra! De la misma manera hago yo. Yo sé que todos los seres vivientes tienen diversos deseos. Yo también sé que tienen apegos en lo profundo de sus mentes. Por lo tanto, les expongo diversas enseñanzas con historias de vidas previas, parábolas, símiles y discursos, es decir, con diversos medios hábiles de acuerdo a sus naturalezas.

“¡Shariputra! Hago todo esto por el propósito de causar que realicen la enseñanza del Vehículo Único del Buddha, que es, obtener el conocimiento de la igualdad y diferencias de todas las cosas. ¡Shariputra! No hay un segundo vehículo en los mundos de las diez direcciones. ¿Cómo podría haber un tercero?”

“¡Shariputra! Los Buddhas aparecen en los mundos malvados en los que existen las cinco impurezas. Los mundos están corrompidos por la decadencia del kalpa, por las ilusiones, por el deterioro de los seres vivientes, por puntos de vista erróneos, y por el acortamiento de las vidas. ¡Shariputra! Cuando un kalpa está en decadencia, los seres vivientes [en ese kalpa] están tan llenos de ilusiones, tan codiciosos, y tan celosos que siembran muchas raíces del mal. Por eso, los Buddhas, como medio hábil, dividen en tres el Vehículo Único del Buddha.

“¡Shariputra! Algunos de mis discípulos que piensan que son Arhats o Pratyekabuddhas, no serán mis discípulos o Arhats o Pratyekabuddhas si no escuchan o saben que los Buddhas, los Tathāgathas, enseñan sólo a Bodhisattvas.

“¡Shariputra! Algunos bhiksus y bhiksunis no buscan Anuttara-samyak-sambodhi porque piensan que ya han logrado el nivel de Arhats, que ya han alcanzado el estadio final de su existencia física, y que el Nirvana logrado por ellos es el final. ¡Sábelo! Ellos son arrogantes porque no puede ser que los bhiksus que han logrado el nivel de Arhats no crean en el Dharma. Algunos bhiksus que viven en un período después de mi extinción en que no vive ningún Buddha pueden no creer en el Dharma después de haber logrado el nivel de Arhats porque en ese período será difícil encontrar a una persona que acepte, lea y recite este sutra, y entienda sus significados. Ellos serán capaces de comprender el Dharma cuando encuentren a otro Buddha.

“¡Shariputra y todos ustedes que están presentes aquí! ¡Comprendan el Dharma por fe con todo su corazón! No hay otro vehículo más que el Vehículo Único del Buddha.”

En ese momento, el Honrado por el Mundo, deseando repetir lo que había dicho, cantó en gathas:

Algunos bhiksus y bhiksunis
eran arrogantes.

Algunos upāsakas eran presumidos.

Algunas upāsikas eran infieles.

Esos cuatro tipos de devotos
eran cinco mil.

Ellos no podían ver sus propias faltas.

No podían observar todos los preceptos.

Eran reacios a curar sus propios vientres.

Esas personas de poca sabiduría se fueron.

Eran la escoria de esta congregación.

Fueron expulsadas por mis poderes y virtudes.

Ellas tenían demasiado pocos méritos y virtudes
para recibir el Dharma.

Ahora sólo hay gente sincera aquí.

Todas las ramitas y hojas se fueron.

¡Shariputra, escucha atentamente!

Los Buddhas, habiendo logrado el Dharma,

lo exponen a todos los seres vivientes

mediante su inmensurable poder para emplear medios hábiles.

Yo causé que todos los seres vivientes se regocijen

contándoles historias de vidas previas,

parábolas, símiles y discursos,

es decir, empleando diversos medios hábiles

porque conozco sus pensamientos,

las diversas enseñanzas que estaban practicando,

sus deseos, sus naturalezas,

y los karmas buenos y malos que hicieron previamente.

Los sutras fueron compuestos de prosa, gathas y geyas.
Sus contenidos fueron
milagros, parábolas, símiles, discursos,
e historias de las previas vidas
de los Buddhas y sus discípulos.
También fueron dadas las razones por las que los sutras fueron expuestos.

Yo expuse la enseñanza del Nirvana a la gente embotada
que deseaba escuchar las enseñanzas del Vehículo Menor,
que estaba apegada al nacimiento y la muerte,
y que estaba problematizada por muchos sufrimientos
inflingidos a ella porque no había practicado
las profundas y maravillosas enseñanzas bajo innumerables Buddhas.

Yo expuse las enseñanza a través de estos medios hábiles para causar que
ellos entren en el Camino a la sabiduría del Buddha.

Yo nunca les dije:

“Ustedes serán capaces de lograr la iluminación del Buddha.”

Nunca dije esto

porque el tiempo no había madurado para ello.

Ahora es el tiempo para decirlo.

Yo expondré el Gran Vehículo definitivamente.

Yo expuse varios sutras de los nueve elementos
de acuerdo a las capacidades de todos los seres vivientes.

Yo expuse varios sutras

porque esos sutras fueron la base para el Gran Vehículo.

Algunos hijos míos son puros de corazón, gentiles y sabios.

Ellos han practicado las profundas y maravillosas enseñanzas
bajo innumerables Buddhas

[en sus previas existencias].

Yo expondré este sutra del Gran Vehículo para ellos,

y les aseguraré su futura Budeidad, diciendo:

“Ustedes lograrán la iluminación del Buddha
en sus vidas futuras.”

Profundo en sus mentes ellos están pensando en mí,
y observando los puros preceptos.

Por lo tanto, se llenarán de dicha
cuando escuchen que se convertirán en Buddhas.

Yo conozco sus mentes.

Por lo tanto, expondré el Gran Vehículo para ellos.

Cualquier Shravaka o Bodhisattva

que escuche incluso un gatha

de este sutra que voy a exponer

se convertirá indudablemente en un Buddha.

Hay sólo una enseñanza, ésta es, el Vehículo Único
en los mundos de Buddha de las diez direcciones².

2 Aquí los mundos de las diez direcciones incluyen al Mundo Saha. Este uso se ve con frecuencia de aquí en

No hay un segundo o un tercer vehículo
excepto cuando los Buddhas enseñan usando medios hábiles.

Los Buddhas guían a todos los seres vivientes
mediante nombres tentativos [de vehículos]
para exponer su sabiduría.
Ellos aparecen en los mundos
sólo por el Vehículo Único.

Solamente éste es verdad; los otros dos no lo son.
Los Buddhas no salvan seres vivientes mediante el Vehículo Menor.
Ellos moran en el Gran Vehículo.
El Dharma que lograron está adornado
con el poder de la concentración de la mente
y con el poder de la sabiduría.
Ellos salvan a todos los seres vivientes mediante el Dharma.

Yo logré la iluminación insuperable,
el Gran Vehículo, la Verdad de la Igualdad.
Si yo guío incluso a un hombre solo
mediante el Vehículo Menor,
podré ser acusado de tacañería.
No es para nada bueno hacer esto.

Yo no decepciono
a aquellos que creen y confían en mí.
No soy mezquino o celoso
porque he eliminado todos los males.
Por lo tanto, en los mundos de las diez direcciones,
estoy libre del miedo.

Yo estoy adornado con las marcas físicas de un Buddha.
Estoy iluminando el mundo con mi luz.
A los incontables seres vivientes que me honran, expondré
el sello de la verdad, esto es, la realidad de todas las cosas.

¡Sabe esto, Shariputra!
Una vez hice votos de que causaría
que todos los seres vivientes se conviertan
exactamente en lo que soy.

Ese viejo voto mío
ahora ha sido satisfecho.
Yo guío a todos los seres vivientes
dentro del camino a la Budeidad.

Viendo gente sin sabiduría, pienso:
‘Si les enseño sólo el Camino a la Budeidad,
ellos se distraerán.
Ellos dudarán de mi enseñanza, y no la recibirán.
Sé que no plantaron

adelante.

las raíces del bien en sus previas existencias.
Están profundamente apegados a los cinco deseos.
Sufren por la estupidez y los deseos egoístas.
Porque tienen muchos deseos,
caerán en las tres malas regiones,
o irán de una a otra de las seis regiones
sólo para padecer muchos sufrimientos.
A través de sus consecutivas previas existencias,
sus pequeños embriones han continuado creciendo
para convertirse en hombres de pocos méritos y virtudes.
Ahora están preocupados por muchos sufrimientos.
Están en el denso bosque de los puntos de vista erróneos.
Dicen “las cosas existen,”
o “las cosas no existen.”
Están apegados a sesenta y dos puntos de vista erróneos.
Están profundamente apegados a cosas irreales.
Se aferran a ellas firmemente, y no las sueltan.
Son arrogantes, engreídos,
susceptibles de adular a otros, e insinceros.
Nunca han oído del nombre de un Buddha
o de sus correctas enseñanzas
por miles de miles de millones de kalpas.
Es difícil salvarles.’

¡Por lo tanto, Shariputra!
Yo expuse una enseñanza como medio hábil
para eliminar sus sufrimientos.
Ésa fue la enseñanza del Nirvana.
El Nirvana que les expuse
no era la verdadera extinción³.

Todas las cosas están desde el comienzo
en el estado de tranquila extinción.
Los hijos del Buddha que completen la práctica del Camino
se convertirán en Buddhas en sus futuras vidas.

Yo expuse la enseñanza de los Tres Vehículos
sólo como un medio hábil.
Todos los otros Honrados-por-el-Mundo también
exponen la enseñanza del Vehículo Único [con medios hábiles].

La gran multitud aquí presente
deberá remover sus dudas.
Los Buddhas no hablan diferentemente.
Hay sólo un vehículo, no un segundo.

El número de Buddhas que pasaron
durante los pasados innumerables kalpas es de
cientos de miles de miles de millones,
incontable.

3 Extinción. Ésta es una traducción de Nirvana.

Todos esos Honrados-por-el-Mundo expusieron
la verdad de la realidad de todas las cosas
con variadas historias de previas vidas, parábolas y símiles,
es decir, con innumerables medios hábiles.

Todos esos Honrados-por-el-Mundo expusieron
la enseñanza del Vehículo Único,
y condujeron a innumerables seres vivientes [con medios hábiles]
dentro del Camino a la Budeidad.

Todos esos Santos Grandes Maestros
que conocían los profundos deseos
de los dioses, hombres, y otros seres vivientes
de todos los mundos,
revelaron la Más Alta Verdad
con variados medios hábiles.

Aquellos quienes conocieron a un Buddha pasado,
que de él escucharon el Dharma,
y obtuvieron variados méritos y virtudes
mediante donaciones o mediante la observación de los preceptos
o mediante la paciencia o haciendo esfuerzos
o mediante meditación o mediante sabiduría,
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

Aquellos quienes, después de la extinción de un Buddha,
fueron buenos y gentiles,⁴
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

Aquellos quienes, después de la extinción de un Buddha,
erigieron miles de millones de estupas,
y que pura y extensivamente adornaron [esas estupas]
con tesoros
tales como oro, plata, cristal,
conchas, ágata, rubíes, y lapislázuli,
y quienes ofrecieron aquellos adornos a sus sáriras;
o aquellos quienes hicieron el mausoleo [del Buddha]
con piedras, ladrillos, o arcilla,
o con muchos tipos de madera,
tales como candana, áloe, o agalloch;
o aquellos que hicieron el mausoleo del Buddha
con montones de tierra
en el desierto;
o los muchachos que hicieron la estupa del Buddha
jugando con montones de arena,
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

4 Esta y las siguientes líneas hasta p.15, l.2 en las cuales se dan prácticas fáciles como formas de lograr la iluminación del Buddha, enfatizan la importancia de la fe en vez de la práctica.

Aquellos que tallaron una imagen del Buddha
con las marcas físicas apropiadas en su honor
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

Aquellos que hicieron una imagen del Buddha
con los siete tesoros;
o aquellos que la hicieron
de cobre, aleación de cobre y oro, níquel,
estaño, plomo, hierro, madera, o arcilla;
o aquellos que la hicieron de yeso,
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

Aquellos que dibujaron o hicieron que otros dibujaran en color
una imagen del Buddha adornado con sus marcas físicas,
cada marca representando una centena de méritos,
ya han logrado la iluminación del Buddha.

Los muchachos que jugando dibujaron
una imagen del Buddha
con una pieza de pasto o madera
o con un pincel,
o con el dorso de sus uñas,
se volvieron capaces de acumular méritos uno por uno.
Teniendo gran compasión por hacia otros,
ellos lograron la iluminación del Buddha,
enseñaron sólo a Bodhisattvas,
y salvaron a muchos seres vivientes.

Aquellos que respetuosamente ofrecieron
flores, incienso, serpentinas y pabellones
a la imagen o pintura del Buddha
consagradas en una estupa-mausoleo;
o aquellos que causaron que hombres hicieran música
mediante el batir de tambores, o soplando cuernos y conchas,
y ejecutando tubos de caña, flautas, liras, harpas,
laúdes, gongs, y címbalos de cobre,
y ofrecieron los maravillosos sonidos producidos de este modo
a la imagen o pintura del Buddha;
o aquellos que cantaron dichosamente en su alabanza por sus virtudes;
o aquellos que sólo murmuraron [alabándole],
ya han logrado
la iluminación del Buddha.

Aquellos que, sin concentrar sus mentes,
ofrecen nada más que flores a la pintura del Buddha,
se vuelven capaces de ver
innumerables Buddhas uno después de otro.

Aquellos que se inclinaron ante la imagen del Buddha,
o sólo unieron sus manos hacia ella,

o levantaron sólo una mano hacia ella,
o inclinaron un poco sus cabezas hacia ella,
y le ofrecieron la inclinación a ella,
se volvieron capaces de ver innumerables Buddhas uno después de otro.
Ellos lograron la iluminación insuperable,
salvaron a incontables seres vivientes,
y entraron en el Nirvana-sin-residuos
tal como un fuego muere cuando se acaba la madera.

Aquellos que entraron en una estupa-mausoleo
y dijeron sólo una vez “Namo Buddhaya,”
sin ni siquiera concentrar sus mentes,
ya han logrado la iluminación del Buddha.

Aquellos que escucharon el Dharma
durante la existencia de un Buddha pasado
o después de su extinción
ya han logrado la iluminación del Buddha.

Los Honrados por el Mundo en el futuro
serán incontables en número.
Esos Tathagatas también
expondrán el Dharma con medios hábiles.

El Tathagata salva a todos los seres vivientes
con innumerables medios hábiles.
Ellos causan que todos los seres vivientes entren en el Camino
de la sabiduría-sin-asravas⁵ del Buddha.
Cualquiera que escuche el Dharma
no fallará en volverse un Buddha.

Todo Buddha hace votos en el principio:
“Yo causaré que todos los seres vivientes
la misma iluminación
que yo logré.”

Los futuros Buddhas expondrán muchos miles
de miríadas de miles de millones de enseñanzas
con un sólo propósito,
ése es, el propósito de revelar el Vehículo Único.

Los Buddhas, los Bípedos Más Honorables,
exponen el Vehículo Único porque ellos saben:
‘Todas las cosas son vacías de sustancialidad.
La semilla de la Budeidad viene de la originación dependiente.’

Los Maestros Líderes exponen el Dharma con medios hábiles
después de realizar en el lugar de la iluminación:
‘Esta es la morada del Dharma y la posición del Dharma.
La realidad del mundo es permanentemente como es.’

5 Asravas. Fugas, filtraciones. Se les llama así porque de los cuerpos de las personas que tienen ilusiones se fugan, filtran, cosas impuras.

Dioses y hombres están haciendo ofrendas
a los presentes Buddhas de los mundos de las diez direcciones.
Los Buddhas tantos como hay arenas en el Río Ganges
que aparecieron en estos mundos,
están exponiendo el Dharma
con el propósito de darles paz a todos los seres vivientes.
Ellos saben la Más Alta Verdad de la Tranquila Extinción.
Ellos tienen el poder de emplear medios hábiles.
A pesar de que exponen variadas enseñanzas,
su propósito es revelar el Vehículo de Buddha.

Conociendo las acciones de todos los seres vivientes,
y sus pensamientos en lo profundo de sus mentes,
y los karmas que ha hecho en sus previas existencias,
y sus deseos, naturalezas, y poderes para hacer esfuerzos,
y también sabiendo si cada uno de ellos es agudo o lento para entender,
los Buddhas exponen el Dharma de acuerdo a sus capacidades,
con variadas historias de vidas previas, parábolas, símiles y discursos,
es decir, con variados medios hábiles.

Yo también hago lo mismo.
Yo muestro la iluminación del Buddha
con variadas enseñanzas
en orden a dar paz a todos los seres vivientes.

Yo conozco las naturalezas y deseos de todos los seres vivientes
por el poder de mi sabiduría.
Por lo tanto, yo expondo variadas enseñanzas como medios hábiles,
y causo que todos los seres vivientes se regocijen.

¡Shariputra, sabe esto!
Viendo con los ojos del Buddha
a los seres vivientes de las seis regiones, yo pensé:
'Ellos son pobres, y vacíos de méritos y sabiduría.
Ellos incesantemente sufren porque son tomados
en el áspero camino del nacimiento y la muerte.
Ellos se aferran a los cinco deseos
tal como un yak ama su cola.
Ellos están ocupados con la codicia y los deseos egoístas,
y cegados por ellos.
Ellos no buscan al Buddha que tiene gran poder.
Ellos no buscan el Camino para eliminar los sufrimientos.
Ellos están profundamente apegados a los puntos de vista erróneos.
Ellos están tratando de parar el sufrimiento con sufrimiento.'

Mi gran compasión surgió hacia ellos.
Yo por primera vez me senté en el lugar de la iluminación[,]
[y logré la iluminación].
Por tres semanas después,
miré el árbol,
o caminé alrededor, pensando:

‘La sabiduría que obtuve es
la más maravillosa y excelente.
Los seres vivientes [de las seis regiones]
son torpes para entender, apegados a los placeres,
y cegados por la estupidez.
¿Cómo podré salvarles?’

En esa ocasión el Rey Brahman
el Rey Celestial Shakra,
los cuatro reyes guardianes del mundo celestial,
el Dios Gran-Libertad, y otros dioses [de cada mundo],
y miles de millones de sus asistentes
unieron sus manos [hacia mí] respetuosamente,
se inclinaron ante mí,
y me pidieron que hiciera girar la rueda del Dharma.

Yo pensé:

‘Si yo exalto sólo el Vehículo de Buddha,
los seres vivientes [de las seis regiones] no creerán en él
porque están demasiado enredados en sufrimientos para pensar en él.
Si ellos no creen, sino que violan el Dharma,
caerán en las tres malas regiones.
Prefiero entrar en el Nirvana ⁶ rápidamente
antes que exponerles el Dharma.’

Pero, pensando en los pasados Buddhas que emplearon medios hábiles,
cambié de idea y pensé:

‘Yo expondré el Dharma que he logrado
mediante su división en los Tres Vehículos.’

Los Buddhas de los mundos de las diez direcciones
aparecieron ante mí cuando yo pensé esto.

Ellos me consolaron con sus voces de brahma:

“¡Bien, Shakyamuni, el Más Alto Maestro Líder!

Tú lograste al Dharma insuperable.

Tú decidiste exponerlo con medios hábiles

siguiendo el ejemplo de los pasados Buddhas.

Nosotros también exponemos los Tres Vehículos

a los seres vivientes

a pesar de haber logrado

el más maravilloso y excelente Dharma.

Los hombres de poca sabiduría desean escuchar

las enseñanzas del Pequeño Vehículo.

Ellos no creen que se volverán Buddhas.

Por lo tanto, les mostramos

variados frutos de la iluminación.

A pesar de que exponemos los Tres Vehículos,
nuestro propósito es enseñar sólo a Bodhisattvas.”

6 "Nirvana" significa en este párrafo "Parinirvana".

¡Shariputra, sabe esto!
Escuchando las profundas, puras, y maravillosas voces
de los Santos que son Como Leones,
yo dichosamente dije, “Namo Buddhaya!”

Yo pensé:
‘Aparecí en el mundo contaminado.
Así como los otros Buddhas,
expondré el Dharma
de acuerdo a las capacidades de todos los seres vivientes.’
Habiendo pensado esto, fui a Varanasi,
y expuse el Dharma a los cinco bhiksus
con medios hábiles
porque el estado de la tranquila extinción de todas las cosas
es inexplicable mediante palabras.

Ese fue mi primer giro
de la rueda del Dharma.
Así las palabras: Nirvana, Arhat, Dharma, y Sangha
vinieron a la existencia.

Yo les dije:
“Por los pasados innumerables kalpas
he estado ensalzando la enseñanza del Nirvana
en orden a eliminar los sufrimientos del nacimiento y la muerte.”

¡Shariputra, sabe esto!
Entonces vi a muchos hijos míos,
miles de miles de millones en número,
buscando la iluminación del Buddha.
Ellos vinieron a mí respetuosamente.
Ellos ya había escuchado
enseñanzas de medios hábiles
de los Buddhas del pasado.

Yo pensé:
‘Aparecí en este mundo
en orden a exponer mi sabiduría.
Ahora es el momento de hacerlo.’

¡Shariputra, sabe esto!
Los hombres de poca capacidad de entendimiento y sabiduría no pueden creer en el
Dharma.
Aquellos que están apegados a las apariencias de las cosas son arrogantes.
Ellos no pueden creer en él, tampoco.

Yo ahora estoy dichoso y sin temor.
He dejado a un lado todas las enseñanzas de medios hábiles.
Voy a exponer solamente la iluminación insuperable
a los Bodhisattvas.

Los Bodhisattvas que escuchan el Dharma
serán capaces de remover la malla de dudas.

Los mil doscientos Arhats también
se volverán Buddhas.

Todos los Buddhas del pasado, presente y futuro
expusieron, exponen, y expondrán
de la misma manera el Dharma más allá de la comprensión.
Yo también lo expondré de la misma manera.

Los Buddhas raramente aparecen en los mundos.
Es difícil reunirse con ellos.
Incluso cuando ellos aparecen en los mundos,
raramente exponen el Dharma.

Es difícil escuchar el Dharma
incluso durante innumerables kalpas.
También es difícil reunirse con una persona
que escuche el Dharma atentamente.
Es tan difícil como ver una flor de udumbara.
Esta flo, amada por todos los seres vivientes,
y atesorada por dioses y hombres,
florece sólo una vez en un largo tiempo.

Cualquiera que se regocije al escuchar el Dharma
y pronuncie aunque sea una sola palabra alabándole
debería ser considerado como que ya hizo ofrendas
a los pasados, presentes, y futuros Buddhas.
Tal persona es raramente vista,
más raramente que la flor de udumbara.

[El Buddha dijo a la gran multitud:]

¡Todos ustedes, no duden de mí!
Yo soy el Rey del Dharma.
Yo les digo:
“Expondré la enseñanza del Vehículo Único
sólo a Bodhisattvas.
No hay Shravakas entre mis discípulos.”

!Shariputra, otros Shravakas, y Bodhisattvas!
¡Sepan esto!
Este Maravilloso Dharma es
la esencia oculta de los Buddhas.

Los seres vivientes
en el mundo malvado de las cinco impurezas
está apegados a muchos deseos.
Ellos no buscan la iluminación del Buddha.

Gente malvada en el futuro dudará del Vehículo Único
cuando lo escuchen de un Buddha.
Ellos no lo creerán ni lo recibirán.
Violarán el Dharma, y caerán en las malas regiones.

¡Ensalcen la enseñanza del Vehículo Único
en presencia de aquellos que son modestos,
que son puros de corazón,
y que están buscando la iluminación del Buddha!

¡Shariputra [y otros], sepan esto!
Como regla, los Buddhas exponen el Dharma
con miles de millones de medios hábiles como se ha dicho antes,
de acuerdo a las capacidades de todos los seres vivientes.

Aquellos que no estudian el Dharma
no pueden comprenderlo.
Ustedes ya han realizado
el hecho de que los Buddhas, los Maestros del Mundo,
emplean medios hábiles,
de acuerdo a las capacidades de todos los seres vivientes.

¡Sepan que, cuando remuevan sus dudas,
y cuando tengan gran alegría,
ustedes se volverán Buddhas!

[Aquí termina] el Primer Volumen del Sutra de la Flor de Loto del Dharma Maravilloso.

Traductores: Del sánscrito al chino, Kumarajiva (s.5-6). Del chino al inglés, Senchu Murano, 1974 (The Sutra of the Lotus Flower of the Wonderful Dharma, Publicado por Nichiren Shu Shimbun Co. Ltd.). Del inglés al español: Han Shan de Alzáa, Comunidad Budista Luz del Dharma, <http://www.nsparaguay.org>